**Специфика перевода омоакронимов (на материале кинематографической вселенной Marvel)**

***Алексеенко Владислав Николаевич***

*Магистрант*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*Лингвистический институт, Барнаул, Россия*

*E–mail: vladalekseenko97@mail.ru*

В настоящее время процессы интернационализации и глобализации служат причиной активного пополнения его словарного запаса за счет появления новых сокращений. Омоакронимы как разновидность сокращений являются, с одной стороны, новым и перспективным и, с другой стороны, наименее изученным способом словообразования, получившим широкое распространение в современном английском языке.

Опираясь на работы С.В. Швецовой [3], О.В. Уаровой и Е.К. Макарова [2], в настоящем исследовании мы определяем акроним как сокращение, образованное из начальных букв развернутого прототипа, читающееся и произносимое как единое слово, например, *S.H.I.E.L.D. –* ***S****trategic* ***H****omeland* ***I****ntervention,* ***E****nforcement and* ***L****ogistics* ***D****ivision*.

На сегодняшний день большое распространение получают так называемые омоакронимы, т.е. акронимы, которые по графической и фонетической форме омонимичны общеупотребительным словам (коррелятам) [1]. В письменной речи омоакронимы отличаются от общеупотребительных коррелятов по инициальной графике и в их состав могут входить любые фрагменты слов прототипа: *EuroM.I.N.D. –* ***Euro****pean* ***M****onitoring* ***I****nvestigation and E****n****forcement* ***D****ivision.*

Омоакронимы, фигурирующие в КВМ, выполняют номинативную функцию и служат для именования: 1) предприятий и организаций; 2) систем искусственного интеллекта и биокомпьютеров; 3) секретных проектов; 4) команд; 5) также они могут представлять собой альтернативные имена (псевдонимы).

В большинстве своем омоакронимы КВМ образованы на базе имен собственных, в связи с чем их анализ позволяет выделить следующие ономастические разряды: 1) **Милитарионимы**; 2) **Эргонимы**; 3) **Антропонимы**; 4) **Мифонимы**; 5) **Зоонимы**;6) **Хрононимы**; 7) **Астронимы**; 8) **Метеонимы**; 9) **Топонимы***.*

Зачастую в фильмах используются только корреляты омоакронимов, не сопровождающиеся расшифровкой. Таковыми являются примеры омоакронимов, представленных в форме мифонимов в фильме *Iron Man 2 (2010)*. Отметим, что прототипы данных омоакронимов полностью отсутствуют в фильмах Marvel:

*– Tap the Oracle grid. I need some things out of storage. Give me everything from Projects P.E.G.A.S.U.S., E.X.O.D.U.S. and G.O.L.I.A.T.H.*

Поскольку мифонимы представляют собой универсальный пласт любого языка, то их перевод не вызывает трудностей: можно обратиться к закрепившимся в языке традиционным соответствиям: «П.Е.Г.А.С.», «И.С.Х.О.Д.» и «Г.О.Л.И.А.Ф.».

Вместе с тем методом подбора эквивалента также переводятся омоакронимы в форме хрононимов: *F.R.I.D.A.Y. (Female Replacement Intelligent Digital Assistant Youth) – П.Я.Т.Н.И.Ц.А.*, метеонимов: *S.T.O.R.M. (Special Taskforce Omega Response Mandate) – Ш.Т.О.Р.М.*, а также топонимов: *T.A.H.I.T.I. (Terrestrialized Alien Host Integrative Tissue I.) – Т.А.И.Т.И.*

Что касается милитарионимов, то большинство из них также переводится регулярными соответствиями: *S.H.I.E.L.D. (Strategic Homeland Intervention, Enforcement and Logistics Division) – Щ.И.Т., S.W.O.R.D. (Sentient World Observation and Response Department) – М.Е.Ч.*

Для перевода антропонимов же используются транскрипция и транслитерация, поскольку они являются общепринятыми способами для данной разновидности омоакронимов: *E.D.I.T.H. (Even Dead I'm The Hero) – Э.Д.И.Т., J.A.R.V.I.S. (Just A Rather Very Intelligent System) – Д.Ж.А.Р.В.И.С.*, *A.I.D.A. (Artificial Intelligent Digital Assistant) – А.И.Д.А., K.E.V.I.N. (Knowledge Enhanced Visual Interconnectivity Nexus) – К.Е.В.И.Н.*

В ходе исследования мы также обнаружили, что некоторые омоакронимы в форме эргонимов могут переводиться калькированием, например, *B.A.D. Girls, Inc. (Black Mamba, Asp and Diamondback) – общество «Плохие девочки»*. Кроме того, одной из особенностей омоакронимов-эргонимов является то, что некоторые из них могут совпадать по форме с реально существующими организациями, но в действительности означать другое, т.е. являться дублетами. Так, например, *W.H.O. (Weird Happenings Organization)* является дублетом *WHO (World Health Organization)*. В этом случае реализация успешного «декодирования» таких омоакронимов возможна при владении определенным контекстом.

Рассмотрим омоакроним-зооним *D.U.C.K.*, коррелят которого имеет устоявшееся соответствие в русском языке – «утка». В действительности омоакроним расшифровывается как *Department of Unknown and Covert Knowledge*. Несмотря на то, что сохранение коррелята в переводе не совсем узуально для именования правительственной организации, данная переводческая стратегия обоснована тем, что в оригинале коррелят используется как насмешка. Автор выражает свое критически-насмешливое отношение к власти и правительству, сравнивает его с уткой, которая крякает над каждой незадачей. Таким образом, при осуществлении перевода зоонимов рекомендуется прибегнуть к подбору эквивалента: *D.U.C.K. (Department of Unknown and Covert Knowledge) – У.Т.К.А*.

Наконец, перевод омоакронимов на базе астронимов может производиться методом заимствования и сохранения иноязычного варианта: *S.T.A.R.S. (Superhuman Tactical Activities Response Squad) – Отряд S.T.A.R.S.*

Таким образом, основная стратегия перевода омоакронимов заключается в подборе эквивалента их коррелята. Анализ ономастических групп омоакронимов показал, что эта тенденция чаще всего наблюдается при переводе мифонимов ввиду их универсальности, а также хрононимов, метеонимов и топонимов. Для антропонимов же характерны традиционные способы перевода – транслитерация и транскрипция. Также исследование показало, что частным случаем перевода эргонимов является калькирование.

**Литература**

1.Зубова Л.Ю. Семантико-стилистические особенности английских медицинских аббревиатур (на фоне русских и французских медицинских сокращений). Воронеж. 2009. 22 с.

2. Уарова О.В., Макаров Е.К. Особенности употребления акронимов в английском языке (на примере американской прессы) // Мир науки, культуры, образования. 2018, № 6 (73).

3. Швецова С. В. Акронимы и омоакронимы как разновидность инициальной аббревиации в медицинской терминологии // Климат, экология, сельское хозяйство Евразии. 2020.